



## Laurence AUFFRET

✉ 22 St. Johns Road,  
Manchester, M16 7GX, UK  
☎ (44) 7876 142 942  
✉ laurence.techtranslation@gmail.com  
Twitter @LA\_CINETIQUE  
LinkedIn linkedin/laurencea

### English / Portuguese <-> French

Translation / Editing / Proofing / Readability Testing  
Transcription / Market Research / Lecturing

### Experienced and qualified Linguist and Bioengineer

- MSc Bioengineering, Diploma Translation, MA Linguistics
- Diploma Medical Interpreting, Cert. Medical Writing

### 20 years experience in life science, technology and engineering

**Fully qualified in Bio-engineering, Translation, Medical Interpreting and Linguistics with an expert level in E-Communication and E-Education. I am also a Member and ex-President of the European Medical Writers Association and a qualified member of the Institute of Translation and Interpreting. I work as a Translator, Editor, Researcher or Project manager.**

**My working processes are ISO compliant with linguistic guidelines, glossaries, terminology management procedures, and project management reports made available to end-clients.**

## PROFILE

### Translation / Editing / Proofing / Readability Testing / Transcription / Market Research / Lecturing

I am a French qualified and experienced Linguist and Biologist. Since moving to England in 1991, I have worked as a freelance translator/interpreter and teacher/staff trainer for private corporations and four major UK Universities: Bath University, Bristol University, Manchester University and the Open University.

I have great deal of experience and a solid background in –

#### Fields:

- Medical and scientific: medical conferences and life science information, In Vitro Diagnostic, CE documentation, environmental and life science technologies.
- Technical: engineering, apparatus, lab. Instrumentation, machinery, feasibility studies for large scale civil engineering, mining, nuclear and energy, architecture and art restoration.

#### Documents:

Websites and user interfaces, conference publications and presentations, training modules, academic manuscripts, product presentations, installation/operating/maintenance manuals, patents and claims, MSDS, regulatory compliance documentation (FDA, MHRA, EMA), marketing authorisations, tender documentation, clinical study reports, protocols, informed consents and patient information (with readability testing), clinician surveys, eDetails and patient diaries.

## SKILLS

- In-depth knowledge of French language and culture, particularly in the technical, scientific, medical, IT and pharmaceutical areas with in-depth knowledge of British culture
- Excellent oral and written communication skills in French and English
- Daily output: **translation** 5k words (general) and 3k words (specialised), 450 000 words/year and larger volumes with a dedicated technical team; **editing** – 8k to 15k daily
- Management experience (teams up to 40 translators/interpreters)
- CAT: MemoQ, Trados Studio, Memsources



# Laurence AUFFRET

✉ 22 St. Johns Road,  
 Manchester, M16 7GX, UK  
 ☎ (44) 7876 142 942  
 ✉ laurence.techtranslation@gmail.com  
 Twitter @LA\_CINETIQUE  
 LinkedIn linkedin/laurencea

## LANGUAGES

- FRENCH: native language
- ENGLISH: native competency
- BRAZILIAN PORTUGUESE: proficient

## EDUCATION AND QUALIFICATIONS

<b>2007</b>	European Medical Writers Association	<b>Certificate in Medical writing</b>
<b>2005</b>	Chartered Institute of Linguists (UK)	<b>Diploma in Translation</b> (Technical)
<b>2005</b>	Chartered Institute of Linguists (UK)	<b>Diploma in Public Service Interpreting</b> (Medical)
<b>2002</b>	Open University (UK)	<b>Certificate in E-moderating</b>
<b>1997</b>	Weston College of Higher Education (UK)	<b>BTech in Music Technology</b>
<b>1996</b>	Grenoble 3 University (France)	<b>MA Linguistics (Psychology of Self-Learning)</b>
<b>1991</b>	Rennes University (France)	<b>BSc &amp; MSc in Bioengineering</b>

## PORTFOLIO (selection of large projects)

<b>Project</b>	<b>Type of document/event</b>	<b>Volume</b>	<b>Industry/client</b>
Translation and edit	Feasibility studies and geotechnical reports	70k	Mining/Oil (US)
Translation and edit	e-learning modules - Immunology	40K	Big Pharma (US)
Interpreting + PM	Ophthalmology meetings	2 days	Big Pharma (US)
Translation and edit	Dictionary of Art Restoration Architecture, Paintings, etc.	80K	Manchester Museum (University of Manchester, UK)
Translation and edit	Tender documentation for large photovoltaic plant	80K	Energy (US)
Interpreting, Translation + PM	35 Investigator meetings (China, Eastern Europe, Latin America) - 21 languages	180K with 40 SIs	Life Science – Big Pharma (US)



## Laurence AUFFRET

✉ 22 St. Johns Road,  
Manchester, M16 7GX, UK  
☎ (44) 7876 142 942  
✉ laurence.techtranslation@gmail.com  
Twitter @LA\_CINETIQUE  
LinkedIn linkedin/laurencea

<b>Project</b>	<b>Type of document/event</b>	<b>Volume</b>	<b>Industry/client</b>
Translation and edit	Instruments Manuals (HPLC – UPLC) Software interface, Help files	154 K	Life Sciences - instrumentation (US)
Translation and edit	Instruments Manuals Software interface, Help files	112K	Life Sciences - instrumentation (UK)
Editing	Instruments Manuals	28k	Life Sciences - instrumentation (US)
Translation and edit	Patients information sheets and Informed consent	70K	Life Sciences (UK) Clinical Research Organisation
Translation and edit	Instruments Manuals (Monitoring)	54K	Life Sciences - instrumentation (UK)
Translation and edit	Conference live reporting	23K	AIDS conference 2006 in Toronto
Proofing	Instruments Manuals (Kidney)	47k	Life Sciences - instrumentation (Europe)
Translation and edit	Biology books	82k	US Academic Publisher
Translation and edit	Call for tender documentation	35K	Nuclear commissioning/ decommissioning (UK)
PM (Localisation)	Advertising for hygiene products 12 Languages	52k	Leading manufacturer of medical and hygiene products (US)
Translation and edit	Press Releases	15k	IT company (US) Provider of wireless services
PM (Localisation)	Service Level Agreements (5 languages)	56k	IT company (US) Dataflow management solution
Editing	Web site, instrument manuals, software interface and help files	86k	IT company (UK) Human resources management solution
Translation and edit	MSDS, regulatory documentation for vaccines, training manuals	80k	Health Care (Vaccines) (UK)
Translation and edit	MSDS, regulatory documentation for IVD, training manuals	135k	Health Care (IVD) (UK)